

Кульпина Валентина Григорьевна, МГУ имени М.В. Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения, кафедра славянских языков и культур; Москва

НЕДОПОНИМАНИЕ УЧЕБНОГО ТЕКСТА, СВЯЗАННОЕ С ПРОБУЖДЕНИЕМ ЛОЖНОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ СЛОВ

Проблемы с пониманием текста возникают тогда, когда текст воспринимается по внутренним формам слов и их ассоциативным связям, а не по актуальным значениям. С точки зрения непонимания или недопонимания могут быть выделены целые пласты лексики, особенно подверженной определенному типу искажениям в процессах формирования смысла при переводе. Издержки, возникающие при их переводе, могут оказаться весьма велики. В докладе отдельно рассматриваются общелитературные слова, термины и имена собственные. Так, например, увидев имя Jan ‘Ян’ или Jerzy ‘Ежи’, обучающийся по внутренней форме соотносит его с польскоязычным ареалом и с современностью. Между тем за этими именами стоит длинный ряд исторических личностей из разных уголков земного шара: Иоанн Златоуст, Георгий Победоносец, Георг VI (английский король), Хуан Карлос (испанский король), целая плеяда португальских королей и мн. др. Слово Sojusz не является сокращенным названием Советского Союза, но Североатлантического альянса (т.е. НАТО). Как обучить студентов, чтобы они не пробуждали внутреннюю форму слова? Принципиально этому посвящен весь курс обучения переводу. Проблема пробуждения ложной внутренней формы слов рассматривается как базовая категория дидактики и методологии перевода. Решение этой проблемы трактуется как часть становления механизмов понимания при обучении иностранному языку, а адекватный перевод текста – как критерий его понимания. Материалом для анализа послужили учебники польского языка для иностранцев и эмпирический материал, собранный на занятиях по польскому языку на гуманитарных факультетах МГУ имени М.В. Ломоносова.